

A Doll's
House

玩 偶 之 家



雖然這樣苦點累點，但心裏很痛快。
「現在好了，」娜拉興奮地舉起雙臂：
「大好的春光快來了，一片長空，萬里碧雲。
那該多美呀！喔，活在世上過快活的日子，
多快活！」

易卜生等著 林慶昭 編審

俄狄浦斯王、美狄亞、智慧的痛苦、
大雷雨、沙恭達羅、昂朵馬格、熙德、
羊泉村、造謠學校、女店主、
歐那尼、陰謀與愛情

玩 偶 之 家



玩偶之家 / 易卜生 (Henrik Ibsen) 等著

-- 第一版, -- 台北縣中和市：大慶, 2002 [民 90]

面：公分 -- (Gold 文學海; 05)

ISBN 957-2094-55-6 (平裝)

813.3

91002622

Gold 文學海 05

玩偶之家

作 者：易卜生等著

美術編輯：狐之眼創意工作室

出 版 者：大慶出版社

地 址：台北縣中和市員山路 502 號 4 樓之 3

E - m a i l : da_ching@citymail.com.tw

電 話：(02) 2223-4172

傳 真：(02) 2228-7758

定 價：180 元

2002 年 3 月第一版第一刷

總 經 銷：大河圖書公司

電 話：(02) 2226-9629

傳 真：(02) 2221-0403

地 址：台北縣中和市員山路 502 號 4F 之 3

劃撥帳號：19567812 (大河文化出版社)

◎欲利用本書全部內容或部分內容者，須徵求大慶出版同意或書面授權。洽詢電話：(02) 2223-4172

◎版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

(本書如有缺頁、破損、倒裝請寄回更換)

【編者的話】

和暖而籠罩著甜霧的秋季，時間在1900年左右，巴黎國家劇院正上演當紅劇作家愛德蒙·羅斯丹的新戲《西哈諾》。

散戲後，歌劇院旁的和平咖啡館，擠滿剛從戲院紅帷幕鏡廳走出來的人們，彷彿他們的演出才將要登場。

戲劇在遙遠的年代，無論古今中外，都是人們最佳的娛樂消遣，可能在簡陋的帳棚下，可能在華麗的舞台上，上演者一齣又一齣感人肺腑的好戲，有悲劇、有喜劇、有鬧劇、有諷刺劇、有歷史劇、有傳奇劇等，無不緊緊扣人心弦，叫人拍案叫絕。

所以，你可能聽過莫里哀的《偽君子》、《唐璜》，聽過莎士比亞的《羅蜜歐與茱麗葉》、《馴悍記》、《仲夏夜之夢》，聽過小仲馬的《茶花女》，薩·貝克特的《等待果陀》，聽過尤涅斯庫的《犀牛》，聽過博馬舍的《費加洛婚姻禮》，聽過田·威廉斯的《玻璃動物園》、聽過阿·米勒的《推銷員之死》，聽過歌德的《浮士德》、聽過奧·霍瓦特的《維也納森林故事》，聽過安·契訶夫的《三姊妹》，聽過果戈里的《欽差大臣》等等偉大戲劇，但你可能沒有看過，對內容也毫無所悉。

戲劇有著一種誘人的魅力，人們會隨著劇情的起伏而有感同身受的情感抒發，刺激自己的七情六慾，甚至與劇中情節融為一體。看到傷心處，跟著淚流滿面；看到可笑處，隨著捧腹大笑；看到可恨處，無不咬牙切齒；看到不

平處，感到義憤填膺；看到悲壯處，心生慷慨激昂；看到高興處，一同手舞足蹈，完全跟著劇中人忽悲忽喜，為之著迷。這就是戲劇的迷人之處。

但是一齣戲劇的演出，最不可缺少的就是劇本，而由於時間的限制，一場戲必須在幾個小時內結束，因此劇作家不可能像小說一樣，可以盡情地描述情節，細膩地刻畫人物，對人物的動作和情感只能略加的提示，難免有意猶未盡的遺憾。更何況劇本的特殊文體，使人讀起來不像小說那樣舒服，一般人也很難從閱讀中瞭解它的原味。

於是，大部份的人對劇本總是望而卻步，而我們不可能天天看戲，逐一去領略許多名劇的妙處，所以對於一些偉大的名劇，很多人可能只聞其名而不知其內容。

為了彌補眾多缺憾，也為了使更多人能一窺劇作的精華，特別從眾多世界名劇中精挑細選，以小說的形式來加以詮釋，希望藉由通俗易懂的語言，把其中的故事精髓寫出來，以饗宴更多的讀者。

如果你熱愛戲劇的演出，如果你沒有機會看過這些世界名劇，那麼你就不可錯過為你精選的《世界經典名劇故事》系列，值得你細細品味、咀嚼，開闊你的生命視野。

目 錄

CONTENTS

編者的話

俄狄浦斯王 006

美狄亞 019

沙恭達羅 034

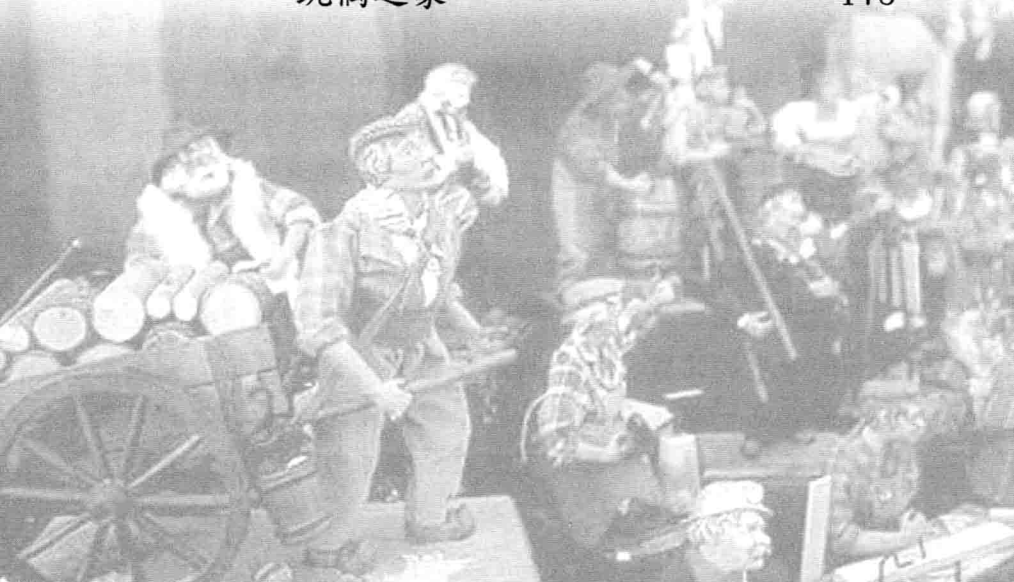
羊泉村 050

熙 德 065

昂朵馬格 079



| | | |
|-------|-------|-----|
| 造謠學校 | ..... | 092 |
| 女店主 | ..... | 105 |
| 陰謀與愛情 | ..... | 118 |
| 歐那尼 | ..... | 133 |
| 智慧的痛苦 | ..... | 145 |
| 大雷雨 | ..... | 158 |
| 玩偶之家 | ..... | 173 |



玩 偶 之 家



目 錄

CONTENTS

編者的話

俄狄浦斯王 006

美狄亞 019

沙恭達羅 034

羊泉村 050

熙 德 065

昂朵馬格 079



| | | |
|-------|-------|-----|
| 造謠學校 | ..... | 092 |
| 女店主 | ..... | 105 |
| 陰謀與愛情 | ..... | 118 |
| 歐那尼 | ..... | 133 |
| 智慧的痛苦 | ..... | 145 |
| 大雷雨 | ..... | 158 |
| 玩偶之家 | ..... | 173 |



【編者的話】

和暖而籠罩著甜霧的秋季，時間在1900年左右，巴黎國家劇院正上演當紅劇作家愛德蒙·羅斯丹的新戲《西哈諾》。

散戲後，歌劇院旁的和平咖啡館，擠滿剛從戲院紅帷幕鏡廳走出來的人們，彷彿他們的演出才將要登場。

戲劇在遙遠的年代，無論古今中外，都是人們最佳的娛樂消遣，可能在簡陋的帳棚下，可能在華麗的舞台上，上演者一齣又一齣感人肺腑的好戲，有悲劇、有喜劇、有鬧劇、有諷刺劇、有歷史劇、有傳奇劇等，無不緊緊扣人心弦，叫人拍案叫絕。

所以，你可能聽過莫里哀的《偽君子》、《唐璜》，聽過莎士比亞的《羅蜜歐與茱麗葉》、《馴悍記》、《仲夏夜之夢》，聽過小仲馬的《茶花女》，薩·貝克特的《等待果陀》，聽過尤涅斯庫的《犀牛》，聽過博馬舍的《費加洛婚姻禮》，聽過田·威廉斯的《玻璃動物園》、聽過阿·米勒的《推銷員之死》，聽過歌德的《浮士德》、聽過奧·霍瓦特的《維也納森林故事》，聽過安·契訶夫的《三姊妹》，聽過果戈里的《欽差大臣》等等偉大戲劇，但你可能沒有看過，對內容也毫無所悉。

戲劇有著一種誘人的魅力，人們會隨著劇情的起伏而有感同身受的情感抒發，刺激自己的七情六慾，甚至與劇中情節融為一體。看到傷心處，跟著淚流滿面；看到可笑處，隨著捧腹大笑；看到可恨處，無不咬牙切齒；看到不

平處，感到義憤填膺；看到悲壯處，心生慷慨激昂；看到高興處，一同手舞足蹈，完全跟著劇中人忽悲忽喜，為之著迷。這就是戲劇的迷人之處。

但是一齣戲劇的演出，最不可缺少的就是劇本，而由於時間的限制，一場戲必須在幾個小時內結束，因此劇作家不可能像小說一樣，可以盡情地描述情節，細膩地刻畫人物，對人物的動作和情感只能略加的提示，難免有意猶未盡的遺憾。更何況劇本的特殊文體，使人讀起來不像小說那樣舒服，一般人也很難從閱讀中瞭解它的原味。

於是，大部份的人對劇本總是望而卻步，而我們不可能天天看戲，逐一去領略許多名劇的妙處，所以對於一些偉大的名劇，很多人可能只聞其名而不知其內容。

為了彌補眾多缺憾，也為了使更多人能一窺劇作的精華，特別從眾多世界名劇中精挑細選，以小說的形式來加以詮釋，希望藉由通俗易懂的語言，把其中的故事精髓寫出來，以饗宴更多的讀者。

如果你熱愛戲劇的演出，如果你沒有機會看過這些世界名劇，那麼你就不可錯過為你精選的《世界經典名劇故事》系列，值得你細細品味、咀嚼，開闊你的生命視野。

俄狄浦斯王

〔希臘〕索福克勒斯原著

《一》

那還是在遠古的英雄時代。希臘古老美麗的忒拜城邦突然遭受巨大的災難，正在血紅的波浪裏顛簸著提不起頭：田間的麥穗枯萎，牧場上的耕牛瘟死，百姓家的孕婦流產；最可恨的是帶火的瘟神降臨城邦，全城正瀰漫著濃濃的煙火。人們成群地死去，死者的親屬在各處祭壇的臺階上呻吟，祈求天神消災弭難，求生的哀聲和悲慘的哭聲響徹城邦的上空。

這天清晨，忒拜城王宮的前院裏人群騷動，老祭司領著數百多兒童、青年和老年人，來向國王俄狄浦斯請求援救。

俄狄浦斯並不是天神，但忒拜城的公民把他看作是天災和人禍的救星而來向他求救。先前俄狄浦斯來城邦時，忒拜公民正遭受獅身人面妖獸的威脅，已經有許多人喪失性命，是俄狄浦斯破譯它的妖謎，摧毀這妖獸而拯救下城邦的。全城邦的人都相信，俄狄浦斯有天神的幫助。現在忒拜城又遭劫難，人民祈求俄狄浦斯能再次為他們找到生路。老祭司領著眾人向俄狄浦斯乞援：「啊！最高貴的人，快拯救我們的城邦，保住你的名聲。你曾經憑你的好運為我們造福，如今也請快拯救城邦，使它穩定下來吧！」

俄狄浦斯眼看城邦將要被災難毀滅，人民慘遭不幸，心情十分沈重。他流著淚，悲傷地告訴大家：「我知道你們的來意和疾苦。我的痛苦遠遠超過你們大家。你們每人只為自己悲哀，我的悲痛卻同時是為城邦，為你們。」

他還告訴大家，他已經派國舅克瑞翁到光明神阿波羅的廟上去祈求、詢問，要怎樣才能拯救這城邦，他正焦急地等待克瑞翁帶回神示。



正說著，克瑞翁回來了，俄狄浦斯讓他當著大家的面說出神示——「阿波羅要我們把藏在這裏的污染清除出去，別讓他留下來，害得我們無從得救。」

「怎樣清除？那是什麼污染？」俄狄浦斯不十分明白神示的意思。克瑞翁告訴他，阿波羅是指原先的忒拜城國王拉伊俄斯被人殺害的事，「神分明是叫我們嚴懲那夥兇手，不管他們是誰。」

這是多年以前的事了，俄狄浦斯也曾聽說過。「可是他們在哪裡？線索去哪裡尋找呢？」克瑞翁回答：「神說就在這地方，去尋找就抓得住，不留心就會跑掉。」

俄狄浦斯當即下決心查找兇手，為全城邦消災弭難。他又問克瑞翁：「拉伊俄斯被打死時有沒有報信人？有沒有同伴見到這件事？如果有，我們可以問問。」克瑞翁說：「國王的侍從除一人逃回來外全被打死，而那人說國王是被一夥強盜殺害的。」俄狄浦斯懷疑是城邦內部有人出錢收買強盜行兇。克瑞翁說：「我也這樣猜想過，但自從拉伊俄斯遇害後，沒有人在災難中起來報仇，後來出現了妖獸的新災難，追查兇手的事也就擱下來了。」

俄狄浦斯決心重新把這個案子弄清楚。他對克瑞翁和乞援者說：「這不僅是為我妻子的前夫拉伊俄斯報仇，而且也是為我自己清除後患。因為不論殺害老國王的兇手是誰，他也會用同樣的毒手來對付我的。」他要把全城邦的公民都召集到這裏來進行徹底的究查，要憑藉天神的幫助來消除這場瘟疫。

《二》

俄狄浦斯向全城邦公民宣佈：「你們中間如果有人知道老國王

是被誰殺死的，要立即詳細地報上來，即使告發者被發現是兇手的幫兇，因為告發有功，他也只會流放而不會受到更嚴厲的懲罰，如果有人知道兇手是外邦人，也不用隱瞞，我會重賞他的。」但是，俄狄浦斯接著說，「如果有人或為朋友或為自己有所畏懼而違抗我的命令，我要這樣嚴厲地處置他：在全城邦內，我不許任何人接待他，同他談話，也不許任何人同他一起祈禱、祭神，或是為他舉行淨罪禮。人人都要把他趕出門外，認他是大家的死敵。」

俄狄浦斯心情非常激動，清清嗓門，繼續說：「我詛咒那個殺害老國王的殺手，不論他是單獨行兇，還是另有同謀。我發誓，假如他是我家裏的人，我願忍受我剛才加在別人身上的詛咒。」他號召全城邦的公民都要服從命令，協助捉拿那個殺害老國王的兇手。「對那些不服從的人」，俄狄浦斯詛咒，「我求天神不叫他們的土地結果實，不叫他們的女人生孩子；讓他們在現在的厄運中毀滅，或是遭受更可恨的命運。」對那些擁護命令的公民，俄狄浦斯說：「願我們的盟友正義之神和一切別的神對你們永遠慈祥，和你們同在。」

在場的公民沒有人知道兇手是誰，正在這時俄狄浦斯派人去請的先知忒瑞西阿斯來了，他雖眼瞎，卻能明察天地間的秘密。俄狄浦斯請他告訴誰是兇手，說希望憑他的智慧來拯救城邦。

誰知儘管俄狄浦斯再三請求，先知卻死不肯說。他哀求俄狄浦斯：「讓我回家吧！你容易對付過去，我也容易對付過去。」並痛苦地說，他這樣做是為俄狄浦斯好。」

先知的頑固惹怒俄狄浦斯，他指著先知大罵：「我看你就是這罪行的策劃者，老國王是你殺的，儘管不是你親手殺的。如果你的



眼睛沒瞎，我敢說准是你一個人幹的。」

國王的斥罵也激怒了先知。他指著俄狄浦斯的鼻子大叫：「既然你這樣說，那你就別跟我說話，因為你就是兇手！」

俄狄浦斯聽先知罵自己是兇手，怎麼也不相信。他罵先知厚顏無恥出口傷人，他懷疑這是克瑞翁收買先知陷害自己，想當國王的詭計。他悲憤地感慨道：「啊！財富、王權，有多麼大的誘惑力！為得到這些，連我信賴的老朋友克瑞翁，也偷偷地收買這個詭計多端的術士要把我推倒，這是何等卑鄙啊！」

俄狄浦斯又轉向忒瑞西阿斯，生氣地說：「你算什麼先知！這次全城邦遭受妖獸的災難，你怎麼不能破譯它的謎語拯救人民呢？你想推倒我，就站在克瑞翁一邊，你會後悔的。要不是看你年紀大，我早就叫你受苦刑，叫你你知道你是多麼狂妄無禮！」

忒瑞西阿斯卻毫不示弱，否認自己是克瑞翁的黨羽，斥責國王對他的辱罵。他對俄狄浦斯說：「你罵我瞎子？我可告訴你，你雖然有眼也看不清你的災難，看不見你住在哪裡，和誰同居。你不知道，你是你已死的和活著的親屬的仇人；你父母的詛咒會左右鞭打著你，可怕地向你追來，把你趕出這地方；你現在雖然看得見，可是到時候，你的眼前只是黑暗。」先知看不見俄狄浦斯氣得變色的臉，吐口痰。繼續說：「等你發覺你的婚姻時，哪一個收容所沒有你的哭聲？喀泰戎山上哪個角落沒有你的回音？你猜想不到那無窮無盡的災難，它會使你和自己的兒女成為平輩，世間再沒有比你更苦的人了。」

俄狄浦斯忍無可忍，下令把忒瑞西阿斯趕出去，先知仍然毫不畏懼，指著俄狄浦斯大聲說：「告訴你吧！你剛才大聲威脅，通令



要捉拿的殺害拉伊俄斯的兇手就在這裏。表面上看來，他是個僑民，實際上卻是土生的忒拜人。他將遭受劫難，從明眼人變成瞎子，從富翁變成乞丐，到外邦去，用手杖探著路前行。他將成為和他同住的兒女的父兄，他生母的丈夫，他父親的兇手。」

先知走了，俄狄浦斯和侍從們被先知說得目瞪口呆。

《三》

克瑞翁聽說俄狄浦斯指控他，非常難過，想找俄狄浦斯當面談談。

俄狄浦斯一見克瑞翁，就氣呼呼地罵他厚顏無恥，說：「你分明是想謀害我，奪取我的王位，還有臉到我家裏來嗎？」

克瑞翁恨不能把自己的心剖開給國王看。他說自己作為國舅，擁有絕對的權勢而又無憂無慮，為什麼要爭奪那事事擔驚受怕的王位呢？為表白心意，他對天發誓：「如果你發現我和先知同謀不軌，就讓我不得好死！」

俄狄浦斯仍然深信眼前的人是個陰謀者，他聲言要處死克瑞翁，克瑞翁氣得直罵他糊塗、愚蠢。

兩人唇槍舌劍爭執不休，王后伊俄卡斯忒聽見，指責他們不顧城邦利益而鬧私人糾紛實不應該。克瑞翁對姐姐說國王要殺死他，俄狄浦斯告訴妻子國舅要對他下毒手，急得克瑞翁再次對天神發誓。

王后勸丈夫相信克瑞翁的忠誠。克瑞翁走後，王后問丈夫為什麼這樣生氣。俄狄浦斯告訴她先知的話和自己的懷疑，聽說是為這事，王后要丈夫盡可放心，說凡人不可能精通預言術，接著說出她的證據：「神示說拉伊俄斯會死在他和我生的兒子手裏，但現在我